Porównanie tłumaczeń II Tymoteusza 4:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I wyratuje mnie Pan z każdego dzieła niegodziwego i zbawi do Królestwa Jego niebiańskiego któremu chwała na wieki wieków amen |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Uratuje mnie Pan od wszelkiego dzieła złego i zbawi\* dla królestwa swego niebieskiego; Jemu niech będzie chwała na wieki wieków.\*\* Amen.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wyciągnie mię Pan z każdego dzieła niegodziwego i zbawi do królestwa Jego\*, (tego) niebieskiego, któremu\*\* chwała na wieki wieków. Amen. [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I wyratuje mnie Pan z każdego dzieła niegodziwego i zbawi do Królestwa Jego niebiańskiego któremu chwała na wieki wieków amen |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak, Pan mnie ochroni przed wszystkimi wrogimi zakusami i zbawi dla swego Królestwa w niebie. Jemu niech będzie chwała — na zawsze. Amen. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wyrwie mnie też Pan ze wszelkiego złego uczynku i zachowa dla swojego królestwa niebieskiego. Jemu chwała na wieki wieków. Amen. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wyrwie mię Pan z każdego uczynku złego i zachowa do królestwa swego niebieskiego; któremu chwała na wieki wieków. Amen. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wybawił mię Pan od wszelakiego uczynku złego i zachowa do królestwa swego niebieskiego - któremu chwała na wieki wieków. Amen. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wybawi mnie Pan od wszelkiego złego czynu i ocali mnie, przyjmując do swego królestwa niebieskiego; Jemu chwała na wieki wieków. Amen. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wyrwie mnie Pan ze wszystkiego złego i zachowa dla Królestwa swego niebieskiego; jemu niech będzie chwała na wieki wieków. Amen. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wyrwie mnie Pan z każdej złej sytuacji i wybawi dla swojego Królestwa niebiańskiego. Jemu chwała na wieki wieków. Amen. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pan wyrwie mnie z każdej zasadzki i doprowadzi bezpiecznie do swojego królestwa niebieskiego. Jemu chwała na wieki wieków. Amen. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ochroni mię Pan przed każdym złym czynem i uratuje dla swojego królestwa niebieskiego. Jemu chwała na wieki wieków. Amen.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tak samo wyrwie mnie Pan ze wszelkiego zła i zachowa dla swojego niebiańskiego Królestwa. Niech mu będzie chwała na wieki wieków. Amen.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wyrwie mnie Pan z każdej zasadzki złych ludzi i ocali dla swojego królestwa niebieskiego. Jemu chwała po wszystkie wieki. Amen. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | [І] Господь визволить мене від усякого лихого діла і спасе для свого Небесного Царства. Йому слава на віки вічні. Амінь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wybawi mnie Pan od każdego niegodziwego uczynku oraz zachowa dla jego królestwa; Jemu chwała na wieki wieków. Amen. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Pan ocali mnie z każdej niegodziwej napaści i doprowadzi bezpiecznie do swego Królestwa niebieskiego. Jemu niech będzie chwała na wieki wieków. Amen. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Pan mnie wyzwoli od każdego niegodziwego uczynku i wybawi do swego niebiańskiego królestwa: Jemu chwała na wieki wieków. Amen. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Pan zawsze wybawia mnie z każdej opresji i w końcu doprowadzi mnie do swojego królestwa w niebie. Jemu niech będzie wieczna chwała. Amen! |

1. 1) Lub: uratuje, tj. zachowa przy życiu dla dalszego głoszenia Królestwa. Taka myśl byłaby spójna z podejściem apostoła do życia, zob. <x>570 1:22</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 11:36</x>; <x>520 16:27</x>; <x>650 13:21</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Sens: swego. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Zaimek ten odnosi się do "Pan". [↑](#footnote-ref-5)